

Español Ginkgo



▲ Foto del entrenamiento general para prevenir desastres del año pasado

▲ 昨年行われた総合防災訓練の様子

El 28 de octubre es el día del entrenamiento general para prevenir desastres. — Este año, se realizará en área de Tama New Town —

Todos los años, la ciudad de Hachioji realiza entrenamiento general para prevenir desastres conjuntamente con los organismos de prevención de desastres, así como la policía, el cuartel de bomberos, además también con la asociación de vecinos (chounaikai) y asociación de residentes (jichikai).

10月28日は、八王子市総合防災訓練。—今年も、多摩ニュータウン地域で実施—

市では毎年、警察や消防署などの防災機関や町会・自治会と合同で総合防災訓練を実施しています。

(裏面に続く)

外国人人口
平成24年8月末現在 93か国
男 3,870人 女 4,981人 計 8,851人

Población de extranjeros
Hasta 31 de Agosto del 2012 Países: 93
Hombres: 3,870 Mujeres: 4,981 Total: 8,851

Tema : 28 de octubre (domingo) es el día del entrenamiento general para prevenir desastres.

わ だい がつ にち にち そうごうほうさいくんれん
話 題 : 10月28日 (日) は総合防災訓練

Este año se realizará en área de Tama New Town

Todos los años la ciudad de Hachioji realiza entrenamiento general para prevenir desastres, conjuntamente con los organismos de prevención de desastres así como la policía y cuartel de bomberos, además con asociación de vecinos (chonaikai) y la asociación de residentes (jichikai). Este año tendremos como centro de entrenamiento a la escuela primaria de Nagaïke y zona del parque Matuki. También con la colaboración de la Asociación Internacional de Hachioji (Hachioji Kokusai Kyoukai) tendremos el centro de ayuda para extranjeros. Y estamos preparando el entrenamiento para la participación de los ciudadanos extranjeros, como por ejemplo entrenamientos de drenaje. Sonará la sirena por Radio de la Administración de Prevención de Desastre a las 9 de la mañana, además habrá emisión de entrenamineto en lugares cercanos al centro de entrenamiento. Es un ensayo, tengan cuidado de no equivocarse con un verdadero incendio.

Fecha y hora : 28 de octubre (domingo) de 9 a 11:30AM. (no se suspende por lluvia).

Lugar de enternamiento : Escuela Primaria de Nagaïke (11 minutos de estación Minami-Osawa a pie) Bessho 1-55, Hachioji-shi

Información: Sección de Intercambio Internacional (kokusai-kouryu-ka)

Tel. 042-620-7437 Fax. 042-626-0253

Utilizen a el transporte público para llegar al lugar.



—今年は、多摩ニュータウン地域で実施—

市では毎年、警察や消防署などの防災機関や町会・自治会と合同で総合防災訓練を実施しています。今年 は長池小及び松木公園周辺を訓練会場として設置するほか、八王子国際協会と連携し、外国人支援センターも開設します。放水体験など、外国人市民の皆さんにもご参加いただける訓練も用意しています。

当日は午前9時に防災行政無線でサイレンを鳴らすほか、会場周辺で訓練放送を行います。火災などとお間違えないようご注意ください。

日時 : 10月28日 (日) 午前9時~11時30分 (雨天決行)

場所 : 八王子市別所1-55【長池小学校】

みなみおおさわえきげしや とほ ぶん
(南大沢駅下車 徒歩11分)

問い合わせ : 国際交流課

Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

※会場へは公共交通機関をご利用ください。



【7mo. : Libro mayor fundamental de residencia, Sobre tarjeta del libro mayor fundamental de residencia】

◆ Libro mayor fundamental de residencia.

En el Libro mayor fundamental de residencia se reúnen los certificado de residencia en el cual se encuentran los datos de los residentes de la ciudad, barrio, pueblo y campo. Desde el 9 de julio de 2012, este libro también está elaborado para los residentes extranjeros.

◆ Tarjeta de libro mayor fundamental de residencia

La Tarjeta del libro mayor fundamental de residencia es una tarjeta IC, en la cual registrada el nombre, apellido y el código del certificado de residencia. La tarjeta con su fotografía, puede utilizar como carné de identidad. Además, si hace otros trámites por separado, puede utilizar como tarjeta de certificación individual oficial, con esta tarjeta podrá realizar trámites administrativos por internet.

Serán emitidas las tarjetas a las persona que estan inscritas en el Libro mayor fundamental de residencia. Los residentes extranjeros podrán obtener esta tarjeta a partir del 8 de julio de 2013.

※Este artículo se está publicando en series desde septiembre de 2011

Más información : Shiminbu-Shiminka ☎042-623-1270

【第7回 住民基本台帳、住民基本台帳カードについて】

◆ 住民基本台帳

住民基本台帳とは、市区町村の住民に関する事項を記載した住民票をまとめたもので、2012年7月9日より、外国人住民の方についても作成されています。

◆ 住民基本台帳カード

住民基本台帳カードとは、氏名や住民票コードが記録されているICカードです。写真付きのものは公的な身分証明として利用できます。また、別途手続きをすれば、インターネットを通じて行政手続きを行うときの公的個人認証用カードとしても利用できるようになります。

カード発行の対象者は住民基本台帳に記載されている方ですが、外国人住民の方は、2013年7月8日から取得できるようになります。

※記事は2011年9月号より連載しています

問い合わせ先 : 市民部市民課 ☎042-623-1270

Centro de Aprendizaje de por vida (Shougai-Gakushuu-Center)

Clases de japones

Jueves de 19 a 21 hs Octubre: 4 y 25 Noviembre: 1, 8, 15 y 22.

Viernes de 10 a 12 hs Octubre: 5, 12 y 26 Noviembre: 2, 9, 15 y 30.

Informes: Shougai-Gakushuu-Center ☎042-648-2232

Centro de Aprendizaje de por vida en Minami Oosawa Bunkan (Shogai-Gakusyuu-Center) Clases de japones

Miércoles de 19 a 21 hs Octubre: 10 y 24. Noviembre: 14 y 28.

Informes: Shougai-Gakushuu-Center, Minami Oosawa Bunkan ☎042-679-2208

Programa de Exposiciones del Museo de Bellas Artes "YUME"

Las Mujeres en el Old Noritake

Viernes, 14 de setiembre al domingo 11 de noviembre

Presentación del mundo magnifico de "Old Noritake" en la época de art déco.

Exposición de platos pintados y muñecas dibujadas como en las revistas de modas de la época, también habrá obras de la época de art nouveau (modernismo).

Más información: Hachioji-shi Yume Bijyutukan

☎042-621-6777

Festival de Intercambio Internacional

Domingo, 7 de octubre

Con el tema "Relacionarse con los vecinos y la con gente del mundo desde Hachioji". Nos relacionaremos con costumbres y culturas de países extranjeros, además experimentaremos la cultura japonesa. Pensemos en la necesidad de la colaboración - intercambio internacional.

Lugar : Gakuen-Toshi-Center (piso 11ro. y 12mo. en Tokyu Square Bldg)

Más información: Hachioji Kokusai Kyoukai ☎042-642-7091

Exposición de Pintura de Impresiones de Lectura.

Sábado, 27 de octubre a domingo, 11 de noviembre.

A los niños de primaria de Taian (China), Takao (Taiwan), Shifun (Corea) como ciudades de intercambio amistoso de ultramar y los alumnos de primaria de la ciudad de Hachioji, leeran libros en común conocidos en todo el mundo. Serán expuestas las impresiones de los libros en pinturas y las comprensiones de los mismos.

Lugar de exposición: Hachiojeki-Minamiguchi-Sougoujusho

Más Información: Sección de Intercambio Internacional.

☎ 042-620-7437

A los padres o tutores de niños extranjeros

Es periodo de educación obligatoria para niños que han nacido entre el 2 de abril de 1997 (Año 9 de Heisei) al 1 de abril de 2006 (Año 18 de Heisei). En Hachioji, niños extranjeros son aceptados en cualquier momento a ingresar a las escuelas. Forma de solicitud y otras gestiones, informarse en el Comité de Educación (Gakujika)

A padres con niños en primaria y secundaria (shogakko y chugakko) quienes tengan dificultades económicas :

Para quienes tengan dificultades económicas, esta el sistema de "subsidió para niños" (shugakuenjo), ayuda para los gastos de materiales, viajes escolares y almuerzo escolar. Para obtener el servicio es necesario la presentación de solicitud.

Informes: Sección de Asuntos Educativos, Comité de Educación (Kyoku-linkai, Gakujika)

☎042-620-7339

生涯学習センター 日本語教室
 午後7時～9時(木) 10月4、25日/11月1、8、15、22日
 午前10時～12時(金) 10月5、12、26日/11月2、9、16、30日
 問い合わせ 生涯学習センター ☎042-648-2232

生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室
 午後7時～9時(水) 10月10、24/11月14、28日
 問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館
 ☎042-679-2208

夢美術館の展覧会スケジュール
 オールドノリタケの中の女性たち

9月14日(金)～11月11日(日)

アール・デコ期の「オールドノリタケ」の華麗な世界を紹介いたします。当時のファッション誌に見られるような女性を描いた絵画やフィギュアを中心に、アール・ヌーヴオー期の作例をあわせて展示します。

問い合わせ: 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

国際交流フェスティバル 10月7日(日)

「八王子からのご近所づきあい 世界のひと」というテーマで外国の習慣や文化に触れ、また日本の文化を体験し、国際交流・協力の必要性を考えてみましょう。

会場: 学園都市センター (スクエアビル11階、12階)

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

読書感想画展 10月27日(土)～11月11日(日)

八王子市の海外友好交流都市である泰安市(中国)、高雄市(台湾)、始興市(韓国)及び本市の小学生に、世界で共通で知られている本を読んでいただき、その感想画及び感想を展示します。

展示場所: 八王子駅南口総合事務所

問い合わせ: 国際交流課 ☎042-620-7437

外国人のお子さんのいる保護者の方へ

今年度、平成9年4月2日から18年4月1日生まれのお子さんは、義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学は随時受け付けています。申請方法など、詳しくは学事課までお問い合わせください。

経済的にお困りの小・中学生の保護者の方へ

経済的にお困りの方へ、学用品、修学旅行、給食などの費用を援助する「就学援助」の制度があります。申請書の提出が必要なので、詳しくは学事課にお問い合わせください。

問い合わせ: 学校教育課 ☎042-620-7339

| CONTACTOS EMERGENCIAS | | 緊急連絡先 | |
|--|---------------|--|---------------|
| Sección del Residente del Municipio 八王子市役所市民課 | ☎042-620-7231 | Incendios/Ambulancias(En caso de emergencia) 火事・救急車 (緊急時) | ☎119 |
| Biblioteca del Centro de Aprendizaje de por vida, Hachioji(Libros en inglés,chino y coreano) 八王子市生涯学習センター図書館(英、中、韓・朝鮮語の本) | ☎042-648-2233 | Estación de Bomberos de Hachioji 八王子消防署 | ☎042-625-0119 |
| Centro de Información del Depto.de Inmigraciones 入国管理局インフォメーションセンター | ☎03-5796-7112 | Policia (emergencia) 警察 (緊急時) | ☎110 |
| Aeropuerto Int'l Narita (informaciones de partidas y llegadas) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報) | ☎0476-34-5000 | Policia de Hachioji 八王子警察署 | ☎042-645-0110 |
| JR Japon Rail Este (horarios, tarifas,etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) | ☎03-3423-0111 | Policia de Takao 高尾警察署 | ☎042-665-0110 |
| | | Policia de Mimamiosawa 南大沢警察署 | ☎042-653-0110 |

INFORMACION UTIL 役立つ情報

住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。
Subsidio por pago a agentes reemplazantes de garantes para alquiler de viviendas (Juukyo-chintai-daikoo-hoshooryoo-hojokin) El municipio asigna una ayuda (sólo una parte) de los gastos necesarios al momento de utilizar el sistema de reemplazo de garante, en caso de que estudiantes extranjeros deseen alquilar una vivienda en Hachioji.

Sección de Intercambio Internacional ,Municipalidad de Hachioji 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437

| INFORMACION MEDICA | | 医療情報 | |
|---|---------------|------|--|
| AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. アムダ (国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 | ☎03-5285-8088 | | |
| HIMAWARI Información sobre Asistencia Médica,Tokio Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. 'ひまわり' (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 | ☎03-5285-8181 | | |
| * Consultas, presentación de Hospitales que entiendan su idioma 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。 | | | |
| Servicio de interpretación en caso de Emergencia, Tokyo Lunes a viernes de 17:00 a 20:00 hs/Sáb.Dom.y feriados de 9:00 a 20:00 hs 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00 /休日9:00-20:00 | ☎03-5285-8185 | | |


| CONSULTAS PARA EXTRANJEROS | | 外国人生活相談 | |
|---|--------------------------------|---------------|--|
| Consultas individuales para extranjeros con Gyosei-Shoshi(tramitador oficial) (Asoc.Int'l de Hachioji) 2do.sábado de cada mes,de 14:00 a 17:00hs 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) | 毎月第2土曜日 14:00~17:00 | ☎042-642-7091 | |
| Consultas generales para extranjeros(Asoc.Int'l de Hachioji) lunes a sábado,de 10:00 a 17:00 hs 在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) | 月~土 10:00-17:00 | ☎042-642-7091 | |
| Centro de Información para extranjeros, Tokyo (consultas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: lunes a viernes 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談 法律・入国・教育問題など | 英語: 月~金9:30-12:00, 13:00-17:00 | ☎03-5320-7744 | |

PUBLICACIONES EN LENGUA EXTRANJERA 外国語情報

Chikyushimin Plaza Hachioji dayori: Boletín de Actividades e Informaciones de Hachioji
地球市民プラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙
 配布場所: 市役所1階市民ロビー/国際交流課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
 Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
 Distribución: Vestiblo de ciudadano de piso bajo Municipio/Sección de Intercamb. Int'l Asociación Int'l de Hachioji, Create Hall 1er.piso, Centros del ciudadano
 Sólo Ginkgo: Algunas de las oficinas de correos, instituciones y Universidades de la ciudad
 Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html
 Enviamos un E-mail, avisando que se ha publicado el Ginkgo. Solicite a través de la página web: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html

GUIA COMUNITARIA DE HACHIOJI 八王子コミュニティガイド
 配布場所: 市役所市民課、国際交流課、八王子国際協会 (地球市民プラザ八王子)
 Distribución: Sección del Residente del Municipio, Sección de Intercambio Int'l, Asociación Int'l de Hachioji (Chikyuu Shimin Plaza Hachioji)

Si desea, acceda a la **PAGINA WEB VERSION MOVILE**, a través de su celular



携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。
 Japonés/日本語 Inglés/英語

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>

八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報メール配信(毎月1日)サービス 登録は engm@gmpw.jp (英)、chm@gmpw.jp (中) へ空メールを
 Si desea información por mail de clínicas de turno de Hachioji, en inglés o chino, mande un mail en blanco azengm@gmpw.jp (ingles) o chm@gmpw.jp (chino)

| LECCIONES DE JAPONES | | 日本語レッスン | |
|---|-----------------|----------------|--|
| Clases de japonés(nivel básico) en el Centro de Aprendizaje de por vida 初級日本語教室 | 生涯学習センター | ☎042-648-2231 | |
| "Hachioji Nihongo no kai" orientación de japonés en forma individual マンツーマン方式の日本語指導 | Sr. Sugiyama 杉山 | ☎042-636-7792 | |
| Club de amigos Internacional de Hachioji | Sr. Seki 澤 | ☎042-667-5420 | |
| "Nicchu yuukoo gogaku gakushuu-kai" Enseñanza de japonés a las personas de origen chino 中国語圏の方を対象とした日本語指導 | Sr. Sumikawa 澄川 | ☎090-1118-6098 | |

| APOYANDO EL APRENDIZAJE | | 学習支援 | |
|---|-------------------|----------------|--|
| Sala Multicultural de estudios de Hachioji | Sr. Murakami 村上 | ☎080-1282-0797 | |
| Círculo de estudiantes ,de la mano con los niños del mundo 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 Estudiantes universitarios apoyarán los estudios de los niños extranjeros 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 | Srta. Hosokawa 細川 | ☎090-7238-8094 | |
| Clases de apoyo para niños y alumnos extranjeros 外国人児童・生徒の学習支援教室 | | ☎042-642-7091 | |
| Cuando: todos los miércoles 日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 Informes: Asociación Internacional de Hachioji 八王子国際協会 (この事業は、平成23年度に宝くじの受託事業収入を財源とするコミュニティ助成事業の助成を受けました。) | | | |

Publicación : Sección de Intercambio Internacional, Depto.de Promoción de actividades para los Residentes de Hachioji
 Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
 Cooperación : Asociación Int'l de Hachioji
 Traducción al Español : Voluntaria de idiomas de la Asociación Int'l de Hachioji. Sr. Hiroyuki Ueno



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

"Ginkgo", es el nombre del árbol de Hachioji, en inglés 「Ginkgo」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。